BIBLIOGRAPHY
A Generative Grammar of Tamil
(A Fragment of Tamil Syntax),
Annamalai University, Annamalainagar.

Dravidian Linguistics
(Seminar Papers) Annamalai University.

"Negatives in Old Tamil",
Indian Linguistics, Vol. 40 No. 2, p. 59

"Syntactic treatment of 'must' in Dravidian"
Seminar on Dravidian Linguistics III, Annamalainagar.

Dravidian case system,
Annamalai University.


"The Karaka theory and case Grammar"


A Descriptive Syntax of Christopher Marlowe's Language, University of Tokyo Press, Tokyo.

Intensive course in Malayalam,


1975a "Pronouns and Reflexives in Malayalam", IJDL, Vol.IV No.1 pp.44-82


1976, "Interrogation in Laccadive Malayalam" Proceedings of the Third All India Conference of Dravidian Linguists, Dharwar, p.53.


1968, "Two Lectures on the historicity of language families", Dept. of Linguistics, Annamalai University.


Annamalai, E, 1970, "The Dravidian verb meaning 'hear' and 'ask' IL Vol.31 No.4 pp.174-76.


Antony, C.L. 1969 Kerala Paniniyam Bhaashyam, NBS, Kottayam.

1970 Bhasapathanan, NBS, Kottayam.


Austin, William, M 1958 Monograph series on language and Linguistics No.11.


Seminar on common-core vocabulary in Modern Indian Languages,
International Telugu Institute, Hyderabad.

1983(b) "Problems of Teaching Telugu to Malayalamis as a second language"
(unpublished), symposium on problems of Teaching Telugu in non-Telugu Areas, Dept. of Telugu, Madurai University.


1972, "On the syntax of Telugu existential and couplative predication"
Philosophical and grammatical studies 5, K.W.M. (Verhaar, Ed)
Holland.

1975, "Verbal compounding in Telugu",
Bulletin of the Deccan College Research Institute, Vol. XXXV
Nos. 1-2, p. 9


Bhatnagar, Y.C., 1975 "Indian Bilingualism and its implication in the teaching and learning of foreign languages in India". Journal of School of Languages, J.N.University, New Delhi, Winter Issue.


1942, Outline for the practical study of Foreign Languages, LSA.

Brough, John, 1947, "Liilatilakam - a sanskrit text on Malayalam Poetics", B.S.O.S.XII.
Bulletin of the Central Institute of English and Foreign Language, Sept. 1961, No. 1

Burrow, T., 1968, "13 Collected papers on Dravidian Linguistics", Annamalai University, Annamalainagar.


Chandrasekharan Nair, C.K., 1972, Bhāṣā pathanangal, NBS, Kottayam.

Chao, Yuen Ren, 1967, "Contrastive aspects of the Wu dialects", Language, Vol. 43, p. 92


Chidamandra Murthy, M., 1972, "Formation of Echo-words in Kannada", II All India Conference of Dravidian Linguists, p. 158.


Chomsky, Carol, 1969 "Acquisition of syntax in children" Form, p. 5-10.


Don Larkin, 1971, "ENRU and ENBADU as complement markers in Tamil", Seminar on Dravidian Linguistics III, Annamalainagar


1975, A Contrastive Grammar of Hindi and Tamil, University of Madras.

Gangadhara Rao, Y.B., 1976, "Hydronimic Place name suffixes of Andhra Pradesh", Third All India Conference of Dravidian Linguists, p.120.


1972, Western influence on Malayalam Language and Literature, Sahitya Akademi, New Delhi.


Godavarma, K., 1956, Indo-Aryan Loan-words in Malayalam, Mavelikara.

Gopal Sharma, P and Suresh Kumar (eds) 1977, Indian Bilingualism, Central Hindi Institute, Agra.


Grzegorek, Maria Lipinska, 1977, Some problems of contrastive analysis: Sentences with nouns and verbs of sensual perception in English and Polish, Edmonton.

Gundert, Herman 1851, Malayalabhasavyakarana, Sahitya Pravarthaka Cooperative Society, Kottayam.


Harris, Zelling, S, 1951, Methods in structural Linguistics, Chicago.

1954, "Transfer Grammar - A contrastive analysis of English and pangasinam" (Ph.D Dissertation)


<table>
<thead>
<tr>
<th>Author(s)</th>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kachru, Yamuna</td>
<td>1968</td>
<td>An Introduction to Hindi Syntax, Urbana: Dept. of Linguistics, University of Illinois.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1976</td>
<td>&quot;Defining 'Equivalence' in contrastive analysis: Causative constructions in English and South Asian languages&quot;</td>
<td>CIEFL Bulletin Vol.12, Hyderabad</td>
</tr>
</tbody>
</table>


Khubchandani, L.M, 1972, "Distribution of Contact Languages in India - a study of the 1961 bilingual returns" (mimeographed).


Kothandaraman, R, 1975, "Vocatives in Tamil",
Aayvukkoval Vol.2, Seventh
Conference of All India University
Tamil Teachers Association, Nagercoil.

1981, "The Become Family in Tamil",
ISDL, Trivandrum.

Krishnamurthi, Bhadriraju, 1961, "Telugu verbal bases - a
comparative and descriptive study,
University of California Press,
Berkeley.

Krishnamurthi, Bh and Sivananda Sarma, P, 1968, A Basic Course in Modern Telugu,
Motilal Banarsidass, Delhi.

Krishnamurthi, Bh, 1968, "Compound verbs in Telugu"
Indian Linguistics Vol.27
(supplement) pp.7-17.

1969, "Comparative Dravidian Studies",

1971, "Causative constructions in Indian
Languages", Indian Linguistics,
Vol.32, p.18.

1975, "Verbs of Cognition in Telugu",
Osmania University papers in
1975, "Gender and Number in Proto-Dravidian"


1981, "Telugu Language and culture 3000 years ago", XI All India Conference of Dravidian Linguistics - Souvenir. Osmania University, Hyderabad.

Krishnamurthy, G.V.S.R, 1972, "A brief account of Kannada Loan words in Telugu", II All India Conference of Dravidian Linguists, Tirupathi, p.50.

1976, "Initial consonant dropping in Telugu", Third All India Conference of Dravidian Linguists, Dharwar, p.103.


Kumaraswami Raja, N, 1970, "the so called 'empty units' in Linguistic Analysis", IL Vol.31 Nos.1 and 2 p.41.

Kunjan Pillai, P. N. Elamkulam, 1962, Bhashayam Saahityavum Noottandukalil, SPCS, Kottayam.

1969, Keeralabhaasayute vikasaparinamannal, NBS, Kottayam.


Lakshmi Bai, B, 1975, "An Excursion into the Semantics of some Particles in Indian Languages", Osmania papers in Linguistics Vol.1, Osmania University Hyderabad.


1972, "Syntactic Patterns in Malayalam", Second All India Conference of Dravidian Linguists,Tirupathi, p.108.


1955, "Derivation of verbal forms in Modern Telugu" IL.

1956, "Intensive and Inclusive compounds in Telugu" IL. Vol. III.

1969, "Historical grammar of Telugu with special reference to old Telugu" (C. 200 BC. 1000 AD), S.V. University, Anantapur.


1976, "Traditional Approach to Grammar, Reinterpreted!" Third All India Conference of Dravidian Linguists, p.301.


Oller (Jr), John W., 1972, "Transfer and Interference as special cases of induction and substitutions", Linguistics — 89, 24-33.


1982, Puurva Keerla Bhaasa, Madras University.
Prabodhachandran Nayar, V.R., 1965, Description of the language of krishagadha, University of Kerala.


1976, "On some flap, tap, trill and continuant articulations in Dravidian Third All India Conference of Dravidian Linguists, Dharwar, p. 7

1979, "Directions of development in Malayalam", IX All India Conference of Dravidian Linguists, Souvenir, Calicut.


Radhakrishna Sarma, C, 1972, "Sanskrit words in spoken Telugu and Malayalam", Second All India Conference of Dravidian Linguists, p.266.


Rama, M., 1975, "Descriptive analysis of Tulu" (Review), IJDL, Vol.IV No.2, pp.391-399.


Ramakrishnayya, K., 1954, 'Dravidian cognates'.


1971, "Coordination or subordination?", Indian Linguistics, Vol.32, p.43.

1974, "Markedness in cases", Proceedings of the Seminar on Dravidian case system, Annamalainagar.

Ramaswami Aiyar, L.V., 1936, Evolution of Malayalam morphology, Trichur.


Roldan, Mercedes, 1972, "Concerning Spanish datives and possessives", Language Sciences, 21, pp. 27-32.


Sastry, J.V., 1972, Telugu Phonetic reader, CIIL, Mysore.


Singh, Amar Babadur, 1977, "On Time and place Post positions in Hindi" IL Vol.38 No.1


Snook, Roger L. 1971, "A stratificational approach to contrastive analysis".


Sreekumari, R, 1976, "An attempt to study the pronouns in Malayalam", Third All India Conference of Dravidian Linguistics, p.43.
Srirama Sastry, R, 1972, Morphological changes in
Loan-words in Telugu", II All
India Conference of Dravidian
Linguists, Tirupathi, p.65.

Srivastava, R.N, 1977, "Patterns in Clause, sentence
and discourse in selected
languages of India and Nepal",
IJDL Vol.VI No.1, pp.151-166.

Steven Bradley Smith, 1975, "Meaning and Negation, Janua
Linguarum, Series minor, p.206,
Mouton, The Hague.

Stockwell, R.P, 1966, The sounds of English and Spanish,
Bowen, D, Chicago University Press, Chicago.

Subbarao, T.K, 1972, "Some English loan translations
in Telugu and Kannada", Second
All India Conference of Dravidian
Linguists, Tirupathi p.84.


Subramanyan, P.S, 1969, "The Central Dravidian languages"
Seminar paper on Dravidian
Linguistics (Ed), Agaesthialingom
and N.Kumaraswami Raja,
Annamalainagar.

1970, "Long vowels before y in Telugu
bases", IL Vol.31 No.3 pp.86-90.


1974, Bhasayum Pathanavum, NBS Kottayam.

1974, "Dialect survey of Malayalam (Ezhava-Tiiya) "University of Kerala, Trivandrum.

Subramoniam, V.I. and Sivarama Murthy (Eds) 1975, Teaching of Indian Languages, University of Kerala.


Suryanarayana, B.V., 1976, "Modern Linguistics and checking the number of languages", Third All India Conference of Dravidian Linguists, Dharwar, p.284.

Suryanarayana, J., 1966, A study of Telugu compounds, Sri Venkateswara University, Tirupati.


Theivanathan Pillai, K, 1973, Contrastive Linguistics and Language Teaching, Annamalai University.


Velayudhan Pillai, P.V. 1971, Madhyakaala Malayalam, NBS, Kottayam.


Weinreich, Uriel, 1957, "Functional aspects of Inc.
Bilingualism", Word, 13 No.2.

1964, Languages in contact, Mouton, The Hague

West, M, 1926, Bilingualism ( A Govt. of India
Publication), Bureau of Education,
Occasional Reports No.13, p.245.

Whitman, Randal, L and
Jackson, Kenneth L, 1972, "The unpredictability of
contrastive analysis" Language
Learning 22/1 - 29-42.

subordinate clauses in English"
Language Vol.46, p.92.

Vol.6.

Zvelebil, Kamil, 1959, "The existence of Adverbs in
Tamil", Tamil culture VIII,
pp.44-50.

....
M- niī var-unn -oo?
   You(sg) come-pres-ques

T- nuvvu vas-tunn-aa-v-aa?
   you(sg)come-pres png ques

(Are you coming?)

M- varunn illa 'No' 'come not'

T- raad-andi / raadu
   come-neg-hon. /come-neg

(No, (Iam)not coming)

M- niinīl eppool vannu?
   you(pl) when come-past

T- miru eppudu vacc-aa-ru?
   you(pl) when come-past-png

(when did you come?)

M- ippool 'now'

T- ippudu/ippudee
   now now only

M- niī raaman aan-oo?
   you Rama be

(Are you Rama?)
M- alla 'No'
kaadu/
T- kaad - andi
no - hon

M- namm-ute pradhaanamantri sriimati indiraagaandhi aanu
we (obl) - prime minister Smt Indira Gandhi be poss

T- mana pradhaanamantri sriimati indiraagaandhi
we (obl) - Prime Minister Smt Indira Gandhi
our

(Our Prime Minister is Smt. Indira Gandhi)

M- aa pustakam entetu aanu
(ente-atu)
that book I (obl) - that be my

T- aa pustakam naa-di
that book I (obl) - it

(that book is mine)

M- atu pustakam alla
that book no

T- adi pustakam kaadu
that book not

(that is not a book)

M- ayaal maaneejar alla
be manager no

T- atanu maaneejaru kaadu
he manager no

(He is not the manager)
M- rema ene kuuttukaari aanu
Rema my friend(fem) be

T- rama naa sneehituraalu
Rema my friend

(Rema is my friend)

M- raadha ene kuuttukaari aanu
Radha my friend(fem) be

T- raadha naa sneehituraalu
Radha my friend

(Radha is my friend)

M- remayum raadhayum ene sneehitar aanu
Rema-and Radha-and my friends be

T- rama, raadha, naa sneehituraalu
Rema Radha my friends

(Rema and Radha are my friends)

M- ii peema eneestu aanu
This pen mine is

T- ii pennu naadi
This pen mine

(This pen is mine)
M- atu pustakam aanu
    That book is

T- adi pustakam
    that book

(That is a book)

M- aval siita aanu
    she sitha is

T- aame siita
    She sitha

(She is sitha)

M- atu nannalute amma aanu
    that our mother is

T- aame maa amma
    she our mother

(that is our mother)

M- atu nannalute acchaan aanu
    that our father is

T- aayana/vaaru maa nannagaaru
    he (pol) our father

(He is our father)
M- aval paatunnu
    she sing's

T- aame paadutundi
    she sing's

M- aval paati
    she sang

T- aame paadindi
    she sang

(She sang)

M- aval paatum
    she sing-fut

T- aame paadutundi
    she sing-fut-pug

(Sh will sing)

M- aval paatikontiriykkunnu
    she sing-cont-be pres

T- aame paadutuu undi
    she sing-cont-pres

(Sh is singing)
Mayal paajuka aayirunnu
she singing be(past)be

T- aame paadutuu unnindi/undi
she sing-cont be(past)

(She was singing)

Mayal taniye/tannattaane paajuka aayirunnu
she self singing be-past.cont)

T- aame paadukontundi
she sing.reflex.be

(she was singing for herself)

Mayal paatiyittuntu
she sing be(past perfect)

T- aame paadi (undi)/paadiunnadi
unnindi
she sang be(past) sing be it

(She had sung)

Mayal paajikontirikkuka aayirunnu
she sing-cont.be be-past cont

T- aame paadutuu undi
she sing-cont. be

(she was singing)
M- ஆவல் பாஸ்தும்புன்று
she sing-pasw.be

T- ஆமே பாஷுதுண்டிழ்
she sing-fut

(she is singing/she will be singing)

M- ஆவல்க்கு பேணா உண்டு
she-dat pen be(exist)

T- ஆமேக்கு பேனு உண்டிழ்
she-dat pen be(exist)

(she has a pen)

M- ஆவர்க்கு ஐரு ஐந் கு உண்டு
they-dat one goat be(exist)

(They have a goat)

T- வால்கு ஓகா மேச்கா உண்டிழ்
they-dat one goat be(exist)

M- அவனு பானி உண்டு
he-dat fever be(exist)

T- வாதிகை ஜ்வரமுண்டி
he-dat fever be(exist)

�ாதிகை ஜ்வரம்பா உண்டிழ்
�ாடு ஜ்வரம்பா உண்ணாடு

(He has fever)
M- ammayikku ippol sukham unto
mother-dat comfort/be(exist)
feeling
better

T- ammaku ippudu sumaarugaa undi
mother-now comfort-advb be(exist)
dat

(mother is better now)

M- acchanu asukham kuvu unto
father-dat illness reduced be(exist)

T- naannaku jabbu taggindi
father-dat cold reduced

(Father's illness is reduced)

M- ayaalkku avale istam aanu
he-dat she-acc liking be

T- ataniki aame(nu) istam
he-dat she(acc) liking

(He likes her)

M- egiyikku atu aRiyaam
I-dat that know

T- naaku adi telusu
I-dat that know

(I know that)
M-  ṇaan atu aRiyum
    I  that know-will

T-  neenu adi telusukontaanu
    I  that know-reflex.

(I will know that)

M-  eniykku  şasiye aRiyaam/
    I-dat  Sasi-acc know

M-  ṇaan  şasiye aRiyum
    I  Sasi-acc know

T-  naaku şasi(ni) telusu
    I-dat Sasi(acc) know

(I know Sasi)

M-  eniykku  eluttu varum
    I-dat  letter come-will

T-  naaku jaabu/uttaram vastundi
    I-dat letter  come-will

(I will get a letter)

M-  eniykku paattu varattilla
    I-dat singing come-not

T-  naaku paṭa raadu
    I-dat singing come-not

(singing will not come to me i.e. I cannot sing)
M- annanu deesam/koopam varum
elder-brother anger come-fut
(dat)

T- annaku koopam vastundi
elder-anger come-fut
brother (dat)

(My)brother will get angry

M- ii stalattinu oru peeru untu
this place-dat one name be(exist)

T- ii stalaaniki oka peeru undi
this place-dat one name be(exist)

(there is a name for this place)

M- innu klaassu untu
today class be(exist)

T- iirooju klaassu undi
today class be(exist)

(Today, there is class)

M- eniykku oru aniyyatti untu
I-dat one younger be(exist)
sister

T- naaku oka celli undi
I-dat one younger be (exist)
sister

(I have a younger sister)
M- addaehem eniykkku oru ammaavan aaru
he I-dat one uncle be

T- aayana naaku maama avutaaru
he I-dat uncle become

(He is an uncle to me.)

M- 
\[ \begin{align*}
\text{indiyayil} & \quad \text{president untu} \\
\text{India-loc} & \\
\text{indiyaykkku} & \quad \text{president be(exist)} \\
\text{India-dat} & 
\end{align*} \]

T- indiyakku peresident unnaaru
India-dat presiden be(exist)

(India has got a President)

M- president indiyayil untu
President India-loc be(exist)

T- president indiyalooc unnaaru
President India-loc be

(President is in India)

M- eniykkku remaye aRiyilla
I-dat rema-acc know not

T- naaku rama(ni) tellidu
I-dat Rema(acc) know-not

(I do not know Rema)
M- naan remaye aRiyilla
   I Rema-acc know not

T- neenu rama(ni) teliidu
   I Rema(acc) know-not

M- eniykku paatatu varum
   I-dat singing come

T- naaku paatalu vaceu
   I-dat songs come

(Singing will come to me
  i.e. I can sing)

M- eniykku karaccil varunnu
   I-dat crying coming

T- naaku eedupu vastundi
   I-dat crying comes

(Crying comes to me, i.e. I feel
  like crying)

M- eniykku ciri vannu
   I-dat laugh came

T- naaku navvu vaccindi
   I-dat laugh came

(Laughing came to me,
  i.e. I felt like laughing)
M- eniykku appoolee aṇṇane toonni
I-dat then.emph, that felt like

T- naaku appudee alaa anipincindi
I-dat then-emph like felt that

(Then itself, I thought so)

M- ṃaan appudee vicaariccu
I then-emph thought

T- neenu appudee anukonnaanu
I then-emph thought

(Then, itself, I thought so)

M- eniykku vīsappu/daaham/kaśniam tonni
I-dat hunger thirst tiredness felt

T- naaku aakaligaa/dappikagaa/ alasatagaa
I-dat hunger-advb/daahamgaa/tiredness-advb thirst-advb undi be

(I felt hungry/thirsty/tired)
M- eniykku višānnu
   I-dat hungry-past

T- naaku aakali veesāndi
   I-dat hunger felt

   (I felt hungry)

M- eniykku daahiykkunnu
   I-dat thirsty-pres

T- naaku daahām veestundi
   I-dat thirst feel

   (I feel thirsty)

M- ūnaaṃ ksinaiccu pooyi
   I tired aux

T- neenu alasi pocyaanu
   I tired-aux

   (I became tired, I was tired)

M- eniykku veedaniccu
   I-dat pain-past

T- naaku noppi veesāndi
   I-dat pain felt

   (I felt pain)
M- நான் வீடநிக்கு
   I  pain past

T- நீங்கு பாதபய்த்தானு
   I  worried

(I suffered)

M- நான் விசான்று வலன்து
   we  hungry(past) troubled

T- மானுகு பைல்லா ஆகாலிகா உண்டு/
   menam  balsee aakaligaa umnaanu

(We felt very hungry)

M- ராத்தாய்க்கு ரீய்யைச்சின் அனு
   Radha-dat Revi-acc liking be(exist)

T- ராத்தாட் ராவின் சின்
   Radha-dat Revi-acc liking

T- ராத்தாட் ரவிநியிள்ளா சின்
   Radha-dat Ravi-on liking be

(Radha likes Ravi)
M- eniykku oru pustakam veenam
   I-dat one book want

T- naaku eka pustakam kaavaali
   I-dat one book want

(I want a book)

M- ellaattinum naan veenam/pookanam -
   all -L.M.dat I want go obl. emph

T- annitiki neenu, poovaali/kaavaali
   all -dat I go obl. want

(I am needed for everything)

M- eniykku kaappi veenta
   I -dat coffee dont want

T- naaku kaafi voddu
   I dat coffee don't want

( don't want coffee)

M- nii pookanta
   you go-not

T- nuvvu poovoddu
   you go not

(Don't go you should not)
M- eniykku natakkaan kaliyum
I-dat walk-purp able-fut

T- neenu nadavagalanu
I walk able

(I can walk)

M- avarkku jooli ceyyaan kaliyilla
They-dat work do-purp. able-not

(theys cannot work/they are not able to work)

M- eniykku oru vijtu kitti
I-dat one house got

T- naaku oka illu dorikindi
I-dat one house got

(I got a house)

M- avarkku oru joolikaariye kitti
they-dat one servant-maid got

T- vaallakû oka panimansini dorikindi
they-dat one servant-maid got

(they got a servant maid)
M- avarakkum tammil valare vetyaasam untu
they-dat between lot of difference be(exist)

T- vaallakiddariki caalaa bheedam undi
they-dat-two dat a lot of difference be

(there is a lot of difference between then)

M- amma-y-um ñaan-um pookunnu
mother and I and go pres

T- amma neenu vel-tunnaam
(mother and I are going)

M- ayaal-um ñaññal-um pookunnu
he and we and go pres

T- atanu manam veltunnaam
he we go - pres-png

(He and we are going)

M- paṭṭi-y-um puuoca-y-um pookunnu
dog and cat and go pres

T- kukka pilli vel-tunn-aa-yi
dog cat go pres

(Dog and cat are going)
M- pensilum peenayum untu pencil-and pen-and be

t- pensilu pennu unn-aayi pencil pen be -prg

{there is pencil and pen}

M- raman-um raviyuum var-unnu
Rama-and Ravi and
ayaal-um niinal-um he and you and

T- ramaudu ravi
Rama Ravi
ayaana miiru he you

(he and you are coming)

M- ayaaloo hammad pookaam
he or I -or go (permissive)

T- ayaanoo neenoo wettunnaam
he or I or go pres-png

(Either he or I will go)
M- peenay-oo pensil-oo untu
    pen - or pencil - or be

T- penn-oo pensil-oo undi
    pen - or pencil - or be

(There is either a pen or a pencil)

M- ayaaloo minnaloo varum?
    he - or you - or come - will

(Either he or you will come)

T- aayano miiroo vastaaru
    he - or you - or come - pres pang

M- raamanoo siita-y-oo varum
    Rama - or sita - or come - will

T- raamudoo sit-oo vastaaru
    Rama - or sita - or come - fut - pang

(Either Rama or Sita will come)

M- aochan viittil [illee?]
    father house in [illa-y-oo?]
    is not (ques)

T- naannagaaru intloo leer-aa?
    father house - in is not?

(Is father not at home?)
M- avarkku kaafi { veent-se?

 they-dat coffee want-not-(ques)

 M- ninakku atu ceeyaan { vayy-se?

 you(sg) that do(inf) vayyaay-oo
dat cannot(ques)

 T- niiku adi ceyyaleed-aa?
 you(sg) that do cannot (ques) that

 (Can't you do that)

 M- ammayum acchanum annanum vannu mother father elder and came

 T- amma, naanna, annayya vaccaaru mother father elder came

 (Mother, father and elder brother came)
M- katalaasum peenasum pustakavum vaahi
paper - and pen - and book - and bought

T- kaagitaalu kalaalu, pustakaalu konnaaru
paper - pl. pen pl book - pl bought
(they) paper pens and books bought

M- siitayute (um raamante-y-um) kalyaanam oktoobar
sita-gen (and Rama-gen-and) wedding october
rantaamtiiyati natannu
second happened

T- siitaaraamula kalyaanam aktoobaru rendavateediina
sitha-Rama-pl marriage october second date-at
jarigindi
happened

(Sitha's (and Rama's) marriage took place on
2nd October).

M- ippool samayam rantara/muunneekaal aayi
now time two-half three and became
fourth

T- ippudu taim rendunnara/mundumbaavu ayindi
two-half

(Now, the time is 2.30/3.15)
M- atu pasuvum kuttiyum aanu
   that cow and calf and is

T- avi aavu(u) duuda (a)
   those cow calf

   (that is cow and calf)

M- atum itum kontuvaraam
   that-and this- bring-will
   and

T-
   aditiisu kostaanu idii tiisukostaanu
   that-conj bring-will this bring-will
   conj

   (I will take this as well as that)

M- raaman alleńkil krsnan varum
   Rama root if krishna come-will

T- raamudu gaani krisnudugaani vastaaru
   Rama if not krishna if not come

   (Either Rama or Krishna will come)

M- avan katalaasoo pustakamoo vaäñni
   he paper-or book -or bought

T- vaadu kaagitamoo pustakamoo konnaadu
   he paper or book -df bought

   (He bought either book or paper)
M- ii palam madhuram ullatu aanu
this fruit sweet be- it is

T- idi tiyyani pandu
this sweet fruit

(this fruit is sweet)

M- peena ceRutu aanu
pen small is

T- kalam cinnadi
pen small-it

(the pen is small)

M- avan oru glassu paalu kuticcu
he one glass milk drank

T- vaadu glassupalu taagaadu
he glass-milk drank

(He drank a glass of milk)

M- avanu muunnu peena(kal)untu
he-dot three pen pl be

T- vaadiki muudu kalaalu unnaayi
he-dat three pens

(He has three pens)
M- aa viittil rantu patti (kal) untu
death house-in two dog pl be

T- aa intloo rendu kukkalu unnaayi
dath house-two dogs be in

(these are two dogs in that house)

M- avite muunnu peer/aalukal untu
dathre three persons/person is pl

T- akkada mugguru manusyulu unnaaru
dathese three persons be

(there are three persons over there)

M- makan rantaam klassil pathiykkunnu
dson second standard studying

T- maa abbaayi rendoo taragatiloo caduvutunnaadu
dour son second standard-in studying

(our son is studying in the second standard)

M- kriskaanadiyil vellam poñni
dkrishna river-in water rose

T- kriskaanadi pongindi

(Water level rose in the river Krishna)
M- నాను ఆవోటు పరాంపు
I he (soc) said

T- మనం వాదితే సేపాంపు
I he(soc) said

(I said to him)

M- ఆవోటు కూడిసు
he I-soc. asked

T- వాటు నాం అద్గాడు
he I-acc asked

(He asked him)

M- ఆవల దైవత్తే ప్రతిసు
she God-acc prayed

T- ఆమే స్తూదిని ప్రార్తించిడి
she God-acc prayed

(She prayed God)

M- ఆవల ఆవోటు ఆపేక్షిసు
she I soc. requested

T- ఆమే నాం కొరిండి
she I-acc requested

(She requested me)

M- నాను ఆవోటు కూటే
he soc. with
avante kuute
dhe-gen with
avantottu ottu
he = soc with

pooyi

went
T- neenu vaaditoo vellaanu
   I he-soc went

   (I went with him)

M- ñaan avanootu parannu
   I he-soc said

T- neenu vaaditoo ceppaanu
   I he - soc. said

   (I said to him)

M- ayaal avalkku pattu ruupa kootttu
   he she-dat ten rupees gave

T- atanu aameku padi rupasyilu iccaadu
   he she-dat ten rupees gave

   (He gave her ten rupees)

M- avalkku oru pustakam untu
   she-dat one book be

T- aameku oka pustakam undi
   she-dat one book be

   (She has a book)

M- vaikunnessaram pookumoo?
   evening go-ques.

T- saayantram veltaaraa?
   evening go-ques.

   (Will(you) go in the evening?)
M- raamanum goopaalanum vannu
Rama-and Gopal-and came

T- raamuduu goopaaluuduu vaccaaru
Rama-and Gopal-and came

(Rama and Gopal came)

M- avan tinna-aan-um kutikk-aan-um pooyi
he eat-purp.conj,drink-purp.conj.went

T- vaadu tinanuu tiragaanuu vellaadu
he eat-conj drink-conj went

(He went for eating and drinking)

M- raamanum goopiyum vannu
Rama-conj. Gopi.conj.came

(Rama and Gopi came)

T- raamuu goopii vaccaaru
Rama-conj.Gopi.conj.came

(Rama and Gopi came)

M- avan (cooRu) untittu uRaaii
he rice eat-after slept
(aux)

T- vaadu (annam) tini midrapooyaadu
he rice ate slept-aux

(He slept after having his meals)
M- kamalayum raadhayum pooyi
    kamala-conj, Radha-conj.went

T- kamalaa raadhaa vellaaru
    kamala- radha- went
    conj.  conj.

(Kamala and Radha went)

M- avalu vannoo illayoo ennu eniykku aRiyilla
    she came-dub. not-dub. that I-dont know-not

T- aame vaccindoo leedoo naaku teliidu
    she came-dub not-dub I-dat know-not

(I do not know whether she came or not)

M- aakatte, naan varaam
    let it be  I come-will

T- alaagge, vastaanu
    alright  come -

(Aright, I shall come)

M- liila caaya ittu
    Leela tea  put

T- liila tii peettindi
    Leela tea  did

(Leela made tea)
M- avar paRannu ennaal naan ceyilla
   they said but I do not

T- vaallu ceppaaru kaani neenu ceeyanu
   they said but I do not

(they said (it) but I will not do (it)
 i.e. they asked me to do something
 but I will not obey)

M- vaaccu aviiteyoo iviteyoo kaanum
   watch there-dub here-dub see-will

T- vaaccu akkadoo ikkadoo untundi
   watch there-dub here-dub be-will

(the watch will be either there or here)

M- ayaal paRannu atukontu naan varunnu
   he said because of I come (pres)

T- atanu ceppadu [andukani] vastaanu
   [anduvalla] he said therefore come

   said
   (He/and therefore I come)

M- sasi vellavum revi caayayum kuticcou
   sasi water-conj Revi tea-conj drank

T- sasi manciniidlu ravi tii taagaaru
   sasi good water Revi tea drank

(Sasi drank water and Revi had tea)
M- avan aatiyum paaityum pookunnu
he danced- sang-conj going conj

T- vaadu aadutuu paaadutuu veltunnaaddu
he dancing- singing- going conj conj.

(He goes singing and dancing)

M- goopi ootipoocunnu
Gopi ran going.

T- goopi parugettutuu veltunnaaddu/goopi parigetti
Gopi running going peotunnaaddu.

(Gopi goes running)

M- rema vannittu pooyi/rema varukayum poockukayum ceytu
Rema came-after went Rema coming-conj going-conj did

(He came and went)

T- rema vacci vellipooyindi
Rama came v.p. went-aux

(Having come, Rama went)

M- eniykku pani pitiiccu/jaladoosum vannu
I-dat fever caught hold of came

T- naaku jvaram vaccindi/jalubu eesindiy
I-dat fever tagalindi caught cold did vaccindi came

padisam pattindi

(I got fever)
M- eniykku ueniykkunnu
I-dat feeling hot

T- naaku veedi ceestundi/naaku veedigaa undi
I dat heat doing

(I am feeling hot)

M- ayaal cuu'tu sayittu irikkuka aanu
he heat became be(aux) be (+state)

T- atanu veedigaa/ unnaudu
koopamgea
he heat(advb) be

(He is angry)

M- profesarkku ennootu dayavu untaayi
I-soc professor
-dat ente meel sympathy to crop up
my son be(aux)

T- profesarugaariki naamiida daya kaligindi
professor-dat I-on sympathy

(Professor felt sympathy towards me)

M- eniykku viyarkkunnu/naan viyarkkunnu
I-dat sweating I sweating

T- naaku eemata pattindi/naaku ukka poosindi
I-dat sweat I-dat sweat getting

(I am sweating)
M- avar skuulilinnnu pooyi
    they school-from went

T- vaallu skuulloonunci vellaaru
    they school-in-from went

(The went from the school)

M- mukalilinnnu kallu varunnu
    above-from stone comes

T- (Pai)
    nunzic raallu padutunnaayi
    above-from stones falling

(The stones are coming from the top/above)

M- ayaal puRakilinnnu vannu
    he back-from came

T- atanu venakanunci vaccionu
    he back-from came

(He came from the back)

M- puRattu nalla tanuppu/ aannu
    cold
    "cuuntu be
    hot"

T- velupala caalaa caligaa/ undi
    bayta many cold-
    outside advb be
    /uukkagaa be
    hot-advb

(outside, it is very cold/hot)
M- acchan puRattu/ peoyi
outside /veliyil
outside-loc went

T- naannagaaru baytaki vellaaru
father outside-dat went

(Father has gone out)

M- aniyan puRattuninnu vannu
younger- outside-from came
brother

T- tammudu baytanunci vaccadu
younger- outside-from came
brother

(Brother came from abroad/outside)

M- aniyatti veyilattu vannu
younger- sunlight-loc came
sister

T- cellelu endaloo vaccindi
younger- "
sister sun-light- came
loc.

(Sister came in the (hot)sun)

M- itu puRattekkulla vali (aamu)
this out-towards be r.p.way (is)

T- idi velupalaki daari
This out-to way

(This is the exit)
M- ayaal ente atukkalinnu pustakam vaañõikontu pooyi
he my near-from book bought-aux-aux (took) went

T- naa daggaranunci pustakam tiisukuvellaadu
my near-from book took-went

(He took(away) the book from me)

M- pariitsaykku õeesam klaasu illa exanimation-to after class no

T- pariiksala tarvaata klaasulu leevu examinations after classes no (from)

(there are no classes after the examination)

M- eniykku visakkunnu/visappu toonnunnu I-dat hungry-pres. hunger feeling

T- naaku aakali veestundi/avutunnadi I-dat hunger — — aakaligaa undi

(I am feeling hungry)

M- eniykku lajja toonnunnu/naan lajjiykunnu I-dat shyness feeling I shy(pres)

T- naaku siggu veestundi/naaku siggugaa/lajjagaa undi I-dat shyness

(I am feeling shy/I am feeling ashamed)
M- eniykku aascharyam toonnunnu
I-dat wonder feeling

T- naaku aascaryam veestundi/kalugutundi/aascaryamga undi
I-dat wonder

(I wonder)

M- eniykku oorma varunnu
I -dat memorycomes

(I remember)

M- eniykku jooli kitti
I -dat job got

T- naaku udyoogam dorikindi
I-dat job got

(I got a job)

M- aa coodyattinu uttaram kitti
that question-dat answer got

T- aa prashnaku javaabu dorikindi
that question-answer got
dat

(I)got answer to that question

M- ayaalkku aa penkuttiyum aayi kalyaanam aayi
he-dat that girl-also became marriage became
(conj)

T- ataniki aa ammaayitoo pelli ayindi
he-dat that girl - with marriage became

(His marriage with that girl is fixed/over)
M- ciittukaliyil avanu ellaam mastam aayi
card-play-in he-dat all loss became

T- peekaloo vaadiki ksavaram ayindi
card-play-in he-dat loss became

(He lost everything in card-playing)

M- aa penkuttiykkku nalla sambandham kitti
that girl-dat good alliance got

T- aa ammaayiki manci sambandham kudirindi
that girl-dat good alliance got

(That girl got good alliance)

M- avan aniyykku aniyan aanu
he I-dat younger-is brother

T- atanu naaku tammudu (avutaadu)
he I-dat younger- becomes brother

(He is younger-brother (like) to me)

M- avan ene aniyan/anujan aanu
he my younger brother is

T- atanu naa tammudu
he my younger-brother

(He is my younger-brother)
M- ayaal mantri aayirunnu
    he minister became-aux

T- atanu mantrigaa unnadu
    he minister-advb be'

(He was a minister)

M- ayaal mantr[aaayittu iriykkunnu
    he minister became-aux aux(+state)
    aanu
    is'

T- atanu mantrigaa unnadu/atanu mantri
    he minister-advb. be

(He is a minister)

M- eniykku tala veedaniykkunnu
    I - dat head aching

T- naaku tala noppigaa undi
    I -dat head ache-advb. be

(I am feeling head-ache)

M- avan maamsam kaliykkum/kaliykkaaruntu
    be meat eat -will/ent - habit

T- vaadu maamsam tintaadu/tinee vaadu
    he meat eat -will

(He eats meat i.e. He is a non-vegetarian)
M- subbaraavu raamaaraavuvine pathippiykkunnu
   Subbarao Ramaraao-acc educating

T- subbaraavu raamaaraavuni cadivistunnaadu
   Subbarao Ramaraao-acc educating

(Subbarao is educating Ramarao)

M- subbaraavu raamaaraavuvina kontu (raamaayanam)
   Subbarao Ramaraao-acc with (Ramayana) vaisyippiykkunnu
   read- caus -press

T- subbaraavu raamaaraavuceeta (raamaayanam)
   Subbarao Ramaraao-by (Ramayana)
   cadivistunnaadu
   read -caus -press

(Subbarao is making Ramarao read the Ramayana)

M- (ente)kuuttukaaran enne kaaleeju vare natatticcu
   my friend  I-acc college till walk- caus

T- maa sneehitudu nannu kaaleejii daaka nadipincaadu
   my friend  I-acc college till walk-caus

   (My friend made me walk upto the college)

T- maa sneehitudu naaceeta kaaleejii daaka nadipincaadu
   my friend  I-by college till walk- cause

   (My friend caused me walk upto the college)
M- neenu kaappi kutiykkuny aayirunnu
   I coffee drink-but be-aux

T- neenu kaafii taagutuu undeeyaanni
   I coffee drink-cont be- be
   (I used to take coffee)

M- avan pustakam vaayiccekuntu undhinyaoyi
   he book read-cont. slept-aux

T- vaadu pustakam caduvutu mirdapooyadu
   he book read-cont. sleep-aux
   (He slept (while) reading the book)

M- avan bassu kaanaate roodu kross ceyyunnu
   he bus see-not road cross doing

T- vaadu bassu(ni) ouudakundaa roodu daatunnaadu
   he bus see not road crossing
   (Without seeing the bus, he is crossing the road)

M- avan sinima kaanaan pooyappool katha coodiccu
   he film see-purp went-then story asked

T- vaadu sinima cuudabooyu katha adigaadu
   he film seem-aux-cont story asked
   (He asked (me) the story while going
to the film)
M- ayaal ivite vannittu pooyi
  he here came-after went
  (aux)

T- atanu ikkada(ku) vacci vellipooyaadu
  he here came went-aux

(After coming here, he went)

M- ayaal dipartumentil vannaseesam ennoo tu samsaariccu
  he Department-loc came after I-soc talked

T- atanu dipartumentuku vacasaaka maato maatlaadaadu
  he Department-dat came-after I soc talked

(After coming to the Department, he talked to me)

M- naan vaayiykkunna pustakam nallatu alla
  I reading book good not

T- neenu caduvutunna pustakam baaga baaidu
  I reading book good not

(The book which I am reading is not good)

M- rema paataatta paattu raadha paati
  Rema sing-not song Radha sang

T- rema paadanai paata raadha paadindi
  Rema sing-not song Radha sang

(Radha sang the song which Rema did not sing)
M- varaan pookunna sinima nallatu aanu
coming- going film good is purp

T- raabootunna sinima (baagundi) manacidi
coming about film good

(The coming picture is good)

M- atu paalayam pookaatta bassu aanu
that palayam go-not bus is

T- adi paalayam poovani/pooni bassu
that palayam go-not

(That bus will not go to Palayam)

M- naaan innale samsaaricca aal tiiccar aanu
I yesterday talked R.p person teacher is

T- neenu ninna maatlaadina atamu tiicaru
I yesterday talked R.p be teacher

(The person to whom I talked yesterday is a teacher)

M- ayaal raamane kaanaan vannu
be Rama-acc see-purp came

T- atamu raamuni cuudadaaniki vaccaadu
be Rama-acc see-purp came

(He came to see Rama)
M- amma vannaal ūnañ poorkum
mother come-if I go-will

T- amma vaassee neenu veulaanu
mother come-if I go-will

(I will go if mother comes)

M- amma vannaalum ūnañ poorkilla
mother come-though I go-not

T- amma vaccinaa neenu vellanu
mother come-though I go-not

(I will not go even if mother comes)

M- amma vanniittum ūnañ pooyilla
mother came-aux- I went-not

T- amma vaccinaa neenu vellaleedu
mother came-though I go-not (past)

(I did not go eventhough mother came)

M- amma vannilla enkil ūnañ poorkilla
mother come-not-if I go-not

T- amma raakapootee neenu vellanu
mother come-neg-if I go-not

(If mother did not come, I will not go)
M- ayaal ivite vanmukalānnu
    he  here came-aux-past

T- atanu ikkađa(ki) vacceesađu
    he  here came-aux-past

(He happened to come here)
(unexpected event)

M- avar ayaaloottu paRannunookki
    They he-soc said-looked(aux)past

T- vallu atanitoo ceppicuuśaaru
    they he-soc said-looked(aux) past

(they told him/they tried to convince him)

M- ayaal avalootu samsaariccunookki
    he  she-soc talked - looked(aux)

T- atanu aameetoo maatlađocuusaađu
    he  she-soc talked  saw

(He talked to her/He tried to convince her)

M- maan avarootu coodiccunookki
     I  they-soc asked -looked (aux)

T- neenu vaallani adigicuuśaanu
     I  they-soc asked-looked (aux)

(I asked them/I requested them)
M- ńaan ayaale kantittuntu/kantaayirunnu
     I he(acc) saw-aux-be saw-be-be(aux)
     
T- neenu atanni cuusiummaanu/cuusiiunnaanu
     I he(acc) saw-aux-past saw-be-(aux)
     (I have been/I had seen him)
     
M- vellam tilaccu
     water boiled
     
T- niillu kaagaay
     water boiled
     
M- kamala vellam tilappiccu
     kamala water boiled
     
T- kamala niillu kaacindi
     kamala water boiled
     (Kamala boiled the water)
     
M- ayaal kamalayekontu vellam tilappi(ppi)ccu
     he kamala-acc-with water boil-caus-past
     
T- atanu kamalaceeta niillu kaayincaadu
     he kamala-with water boil-caus-past
     (He caused kamala boil the water)
     
M- vellam salasala ennu tilaccu
     water salasala that boiled
     (sound)
     
T- niillu salasalaa kaagaay
     water salasala boiled
     (sound)
     (the water boiled with a noise 'salasala')
M- kamala vellam nannaayi(ttu) tilappiccu
    kamala water good-caus(aux) boiled

T- kamala niillu baagaa kaacindi
    kamala water good-adverb boiled

(Kamala boiled the water well)

M- avante kaalu oti̍n̄nu
    his leg broke

T- vaadi kaalu virigindi
    he(gen) leg broke

(His leg broke)

M- aaru (aaru) avite?
    who is there

T- evaru akkada?
    who there

(who is there?)

M- nii aaru (aaru)?
    you who is

T- nuvvu evaru?
    you who

(who are you?)
M- níññal aar-soçu aunu samSaariykkunnatu?
   you who-soc is talking

T- miiru evarí-toó maašlaaadhutunnaaru?/evarítoo maašlaadu
   you who-soc talking tundeedi?
   (To whom you are talking?)

M- níññal aare patti aunu coodiccatu?
   you who acc.about is ask-it

T- miiru evarní guʃinci adigaaru?/(adigindi)
   you who-acc about asked?
   (About whom did you ask?)

M- níññalkku aare veenam?
   you-dat who-acc want

T- miiku evaru kaavaali?
   you-dat who want
   (whom do you want?)

M- ii pustakam aaruṣeetu aunu?
   this book whose-it is

T- ii pustakam evaridi?
   this book who-it
   (whose book is this?)

M- viitu eetu aunu?
   house which is

T- illu aedi? ee yillu?
   house which which house?
   (which is the house)
M- niinalkku

\[
\begin{align*}
\text{estu} & \quad \text{which}\a
\text{aunu istam? caayayoo, kaappiyoo?} \\
\text{You-dat} & \quad \text{entu}\b \\
\text{what} & \quad \text{is liking tea-ques, coffee-ques}
\end{align*}
\]

T- miiku eedi istam? - tiiyaa; kaafiyaa?

\[
\begin{align*}
\text{you-dat what liking tea-ques coffee-ques}
\end{align*}
\]

\[\text{(which do you prefer - tea or coffee?)}\]

M- kaaryam entu aunu?

\[\text{matter what is}\]

T- viisayam aemi?

\[\text{(what is the matter?)}\]

M- aaru aunu vannatu ennu adeesham cooidccu

\[\text{who is came-it that he asked}\]

T- evaaari vaccaaru ani aayana adigaaru

\[\text{who came that he asked}\]

\[\text{(He asked who has come)}\]

M- avite aaru untu aunu eniykku ariyilla

\[\text{there who be that I-dat know-not}\]

T- aakkada evaru unnaaro naaku teiilidu

\[\text{there who be-dub I-dat know-not}\]

\[\text{(I do not know who is there)}\]
M- miññal entu ceytu ennu pàrayuu
    you what did that say-imp

T- miiru eem ceñaaroo ceppandi
    you what did-ques say-imp

(please tell(me) what you have done)

M- ayaalkku entu veenam ennu coodikkku
    he-dat what want that ask-up imp

T- ataniki eem kaavaaloo adugu
    he-dat what want-ques ask

(Ask him what he wants)

M- atu aaru aanu?
    that who is

T- atanu evaru?
    he who

(who is he?)

M- avalu viittil unto
    she house-in be

T- aame intloo undi
    she house-in be

(she is at home)
M- aval sundari aanu
   she beautiful be

T- same andamga undi
   she beautiful- be
       (advb)
   (She is beautiful)

M- aval tiiccar aanu
   she teacher be

T- same tiicaru
   she teacher
   (she is a teacher)

M- ramees maaneejar aanu
   Ramesh manager be

T- ramees maneejar/maaneejarugaa unnadu
   (Ramesh is the manager)

M- ii palam atipokkaal madhuram ullatu aanu
   this fruit that acc sweet be that be
   than (having)

T- ii pandu daannikamnad tippigaa undi
   this fruit that(acc)than sweet- be
       (advb)
   (this fruit is sweeter than that one)
M— addeeham koopicciriyykuka aanu
   he angry-be(aux) be

T— aayana koopamgaa unnaadu
   he angry-advb be—pug.
   (He is angry)

M— addeehattinu koopam aanu
   he-dat angry be

T— aayanaku koopamgaa undi
   he-dat angry-advb, be
   (He is angry)

M— avalkku peeti aanu
   she-dat fear is

T— aameku bhayam
   she-dat fear
   (she fears)

M— siitaykku pokkam untu/siita pokkamullaval aanu
   sitha-dat height be/sitha height—be—R.p.she be

T— siita podugu/siita poduggaa undi
   sitha height/sitha height—(advb)be
   (Sitha is tall)
M- \( \text{ni^n\text{n}alute varavu} \) \( \text{mannaayi} \) 
\( \text{your coming good became} \) 
\( \text{ni^n\text{n}al vannatu} \) 
\( \text{you came-it} \) 

T- \( \text{miiru raavadam mancidayindi undi} \) 
\( \text{your coming good-advb. be} \) 
\[ \text{(your coming is good/it is good that you came)} \]

M- \( \text{ni^n\text{n}al paatiyaal mannaayirikkum} \) 
\( \text{you sing-if good-aux-aux-fut} \) 

T- \( \text{miiru paadites baaguntundi/bagaa untundi} \) 
\( \text{you sing-if good be-put} \) 
\[ \text{(It will be good if you sing/your singing will be good)} \]

M- \( \text{ayaalkku garvu kuututal aanu} \) 
\( \text{he- dat proud more be} \) 

T- \( \text{ataniki garvam ekkuva} \) 
\( \text{he- dat proud more} \) 
\[ \text{(He is very proud)} \]

M- \( \text{ayaalkkum enikkum valare vyatyaaasam unto} \) 
\( \text{he- dat-conj I-dat- a lot difference be conj} \) 

T- \( \text{ataniki naaku caalaa bhaadam} \) 
\( \text{be- dat- I-dat- conj conj} \) 
\[ \text{(there is a lot of difference between he and I)} \]
M- aval ayaalkku aniyyatti aakum  
    she he-dat younger-sister be fut

T- aame ataniki cellelu avutundi  
    she he-dat younger- be-fut  
    sister

(She is younger-sister to him)

M- ayaalkku naalu kuttikal unto  
    he-dat four children be(exis)

T- ataniki naluguru pillalu unnaaru  
    he-dat four children be(exis)

(He has got four children)

M- ayaalkku naalu kuttikal aanu  
    he-dat four children be

T- ataniki naluguru pillalu  
    he-dat four children

(He has four children)

M- eniykkku ivite santooosam aanu  
    I-dat here happiness be

T- naaku ikkada baayigaa undi  
    I-dat here happiness be

(I am happy here)
M- ayaalkkum avalkkum (tamil) sneeham aannu
    he-dat-conj she-dat-(in between)love be conj

T- atanikii aamekku sneeham/preemam
    he-dat-conj she-dat- love con;

(He and she loves each other)

M- saroojayum vanajayum ayaalute aniyyattimaar aannu
    Saroja-conj Vanaja-conj he-gen younger- be sisters

T- Saroja vanaja ataniki cellullu
    Saroja vanaja he-dat younger-sisters

(Saroja and vanaja are his younger sisters)

M- ayaalkku ksayam aannu
    he-dat T.B. be

T- ataniki ksaya
    he-dat T.B.

(He has T.B)

M- ayaalkku ivite santoosam untu
    he-dat here happiness be

T- ataniki ikkada haayi (undi)
    he-dat here happiness be

(He has got happiness here/
he is happy)
M- ayaalkku ivite santoosam aanu
   he-dat here happiness be

T- ataniki ikkada haayigaa undi
   he-dat here happy-advb be
   
   (He is happy here)

M- ayaal ivite santoosattoote iriykkunnu
   he here happy-with be

T- atanu ikkada haayigaa unnaadu
   he here happy-advb be
   
   (He is happy here/He stays here happily)

M- ayaalkku ivite tanuppu aanu
   he-dat here cold be

T- ataniki ikkada caligaa undi
   he-dat here cold-advb be
   
   (Here, it is cold for him)

M- avan vannu
   he came

T- vaadu vaccaadu
   he came
M- avan vannoo?
    he came-ques

T- vaadu vaceadaa?
    he came-ques

(Did he come?)

M- amma viittil unto
    mother house-in be(exis)

T- amma int-loo undi
    mother house-in be(exis)

(Mother is at home)

M- amma viittil untoo?
    mother house-in be-ques

(Is mother at home?)

M- liila innu aanoo/allee ivite varunnatu?
    Leela today is-ques here coming-it

T- liila ii roojee gadaa ikkadaki raaboyyedi?/vacceedi
    Leela this day is not here-to coming
    emph ques

(Is it/Is it not today that Leela comes here?)

M- liila ivite aanoo varunnatu?
    Leela here is-ques coming

T- liila ikkadakaa raaboyyedi?
    Leela here-to-ques coming

(Is it here that Leela comes?)
M- amma evite?
    mother where

T- amma ekkada?
    mother where

(Where is mother?)

M- avar evite pooyi?
    they where went

T- vallu ekkadaki vellaaru?
    they where-to went

(Where did they go?)

M- avan eñoottu ooti?
    he where-to ran

T- vaadu etuu/ parigetaadu?
    /ettaa ran
    in which
direction

(Where did he run/go?)

M- eñoottaa?
    where-to-ques

T- ekkadiki?/endaaka?
    where-to

(Where?(where are you going))
M- əvaɾənːane pookunu?
    they how going

T- vaallaˌ ələa pootunnaaru?
    they how going

(How are they going?)

M- mani ətra aayi?
    time/hour how many became

T- ganta enta?
    hour how much

(What is the time?)

M- ii saari ətraykku vaaŋːi?
    This sari how many-dat bought

T- ii ciiriˌni entaki konnaaru?
    this sari-acc howmuch bought dat

(How much did you/for this sari?
    For what price did you buy this sari?)

M- avanˈ ətra ennam tarum?
    he how many give-will

istaadu?
T- vaadu ennii əmməkkazam?
    he how many give-will

(How many will he give?)
M- ninnalute viitil etrapeer untu?
   " " your house-in how many be persons

T- mii intloo entamandi(unnaaru)?
   " " your house-in how many be persons

   (How many persons are there in your house?)

M- ninnal etrapeer aanu?
   " " your how many be persons

T- miiru entamandi?
   you how many persons

   (How many are you?/How many members are there at your home?)

M- avan entigu vannu?
   he what-dat came

T- vaadu enduku vaccaadu?
   he what-dat came

   (For what did he come?)

M- haay, entu nalla puuvu |
   hai what good flower

T- aasha, enta andamaina puvvu |
   aha what beautiful flower

   (Hai, what a lovely flower it!)

M- avar coodiyykaate eñhane parayum?
they ask-not how say-will

T- vallu adagakansee elaa ceppeedi?
they ask-not how say

(How shall I say/without their asking?/ if they do not ask

M- pathiyykaate eñhane paasaakum?
study-without how pass-be-aux?

T- cadavakundaa elaa passavutundi?
study-without how pass-will

(How can(she) pass without studying?)

M- aarooc vannu
who-dub came

T- avaroo vaccaaru
who-dub came

(somebody came)

M- ayaal aareyoo viliccu
he who-acc-dub called

T- atamu evar-oo pilicaadu
he who-acc-dub called

(He called somebody)
M—avan entoo kantu
   he what-dub saw

T—vaadu eemitoo cuuśaadu
   he what-dub saw

(He saw something)

M—avan eviteyoo pooyi
   he where-dub went

T—vaadu ekkadee/ekkadikoo vellaadu
   he where-dub went

(He went somewhere)

M—avar eppooloo vannu
   they when-dub came

T—vallu eppudee vaccaaru
   they when-dub came

(They came at some time)

M—avar ennee pooyi
   they when— went
   emph
   (which day)

T—vallu eppudee vellaaru
   they when-emph went

(i.e. they went long back)
M- avan eppoole pooyi  
he when-emph went

T- vaadu eppudee vellaadu  
he when-emph went

(i.e. He went sometime back)

M- avite aarum pockilla  
there who-emph go-not

T- akkadaki evaruu valloddu  
there who-emph go-not

(Nobody will go there)

M- aval ennum ivite varum  
she which- here come-will emph day

T- aame roojuu ikkadaki vastundi  
she day-emph here-to come-will

(She will come here everyday)

M- avan eňnum pooyilla  
he where-emph went-not emkkadikii

T- vaadu etuu vellaacedu  
he where-emph go-not(past)

(He did not go anywhere)
M- avan entum paryum
    he what-emph say will
T- vaadu eemii ceptaadu
    he what-emph say-will

(He will say anything)

M- naan aaroottum onnum parrannilla
    I who-soc.emph one- said-not emph
T- meenu evaritoonuu eemii cepalleedu
    I who-soc what-emph say-not(past)

(I did not say anything to anybody)

M- naanai aareyum kantilla
    we who-acc-emph saw-not
T- meenu evarinii cuundaleedu
    we who-acc-emph see-not(past)

(We did not see anybody)

M- avar entu ellaam parranu?
    they what all said
T- vallu eem eem ceppaaruu?
    they what what said

(What all did they say?)
M- avar entimu veenti atikuutunnu?
   they what-dat- beat-aux-pres for

T- vallu deeni koosam kotlaadutunnaaru?
   they what for fighting

(What did they fight each other for?)

M- aadyam etiittatu naan aamu
   first protest-it I be'

T- mundu eduru terigindi neenee
   first protested I emph

(It was I who protested first)

M- jannal potticcatu aaru manu
   window broke-it who is

T- kitiki pagalagottiindi evaru?
   window-acc broke who

(Who broke the window)

M- ayaale allaate aare visvasikkanam
   he-acc not v.p. who-acc trust-obl

T- atanni kaaka(potee) evarni nammaali
   he-acc who-acc trust-obl

(Whom can(I) trust, if not him?)
M- niññal eniykku tanna pustakam itaa
you I-dat gave R.p book this is

T- miiru naaku iccina pustakam idi
you I-dat gave R.p book this

(Here is the book which you lent me)

M- entu natannoo aRiyilla/entu aanu natannatu ennu aRiyilla
what happened- Know-not what be happened-it that know-not
ques

T- eem jarigindo/
/ayindo teliyadam leedu
what happened-ques knowing not

(What has happened is not clear)

M- avan entu ceytaalum nannaayi ceyyum
he what did-if-emph well do-will

T- vaadu eemi cesiinaa baagaa custaadu
he what(acc) do-though will do-will

(Whatever he does he does well)

M- cakram illaattha vanti
wheel no-neg.R.P.cart

T- cakraalu iceni bandi
wheels no R.P. cart

(cart without the wheels)
M- ninne prati ayaal etra kastappeettu
you-acc he how much suffered

T- nii koosam atanu ena baadhapaddaaddu
you for he what suffered

(How much he toiled for you)

M- aval paatikontirikkunnu
she sang-aux-be(aux)pres

T- aame paadutuu undi
she sing-cont be

M- aval tanjye/patunnu
/tannattaane
self sings

T- aame paadukontundi
she sing-refl. be

(She is singing for herself)

M- aval naale paaṭunnuntu
she tomorrow sing-pres-be

T- aame reepu paadutundi
she tomorrow sing-fut

(She will sing tomorrow/she is going to
sing tomorrow)
M- naan varanam ennu vicaariccu
   I come-obligated that thought

T- neenu raavaali anukummaanu
   I come-obliged thought

   (I thought I should come)

M- bhuumi uruntatu aanu
   earth rounded be

T- bhuumi gumramgaan undi

   (the earth is round)

M- steesan oru mayil duure aanu
   station one mile away be

T- steesan mayil duuram
   steesan mail duoramloom undi

   (the station is a mile away)

M- ii pustakam ancu ruupa aanu
   this book five rupee be

T- ii pustakam aidu ruupaayilu
   this book five rupees

   (this book costs five rupees)
M- avanu pattu vayassu aanu
          he-dat ten years-old be
             (age)

T- vaadiki padi samvatsaraalu

         (He is ten years old)

M- valarumpool mili entu [aakum?
          grow-then you what become-will
                  aakaan pookunnu?
          be-purp. (go(aux)pres]

T- peddayitse nuvvu eem avutaavu
       big-become-if you that become

         (What are you going to be when you
grow up?)

M- kalyaanam ennattseykkku aanu?
        marriage which-day-to be

T- pelli eppudu?

         (When is the wedding to be?)
M-  మీరు ఎందుకు ఎవరు చేసారు?
   You –dat what want

T-  మీ ఎందుకు పత్రికను చేసారు?
   You –dat what want

(What do you want?)

M-  మీరు ఎందుకు పుస్తకం ఎవరు?
   I –dat book want

T-  మీ ఎందుకు పుస్తకం ఎవరు?
   I –dat book want

(I want book)

M-  మీరు ఎందుకు ఎవరు చేసారు?
   They what want

T-  మీరు ఎందుకు పత్రికను ఎవరు?
   They –dat what want

(What do they want)

M-  మీరు ఎందుకు ఎవరు చేసారు?
   She –dat what want

T-  మీరు ఎందుకు పత్రికను ఎవరు?
   She –dat what want

(What does she want)

M-  మీరు ఎందుకు పత్రికను ఎవరు?
   She –dat newspaper want

T-  మీరు ఎందుకు పత్రికను ఎవరు?
   She –dat newspaper want

(He wants newspaper)
M- enikkku onnum veenta
   I-dat one-emph want-not
   (nothing)

T- naaku eemii voddu
   I-dat emph Want-not
   (I do not want anything)

M- raamaaraavuvunu entu veenam?
   Ramarao-dat what want

T- raamaaraavuku eem kaavaali?
   Ramarao what want
   (What does Ramarao want?)

M- daaktaraddehattinu oru kaaRu veenam
   doctor-he(hon)dat one car want

T- daaktargaarikkaa ku kaavaali
   (doctor-hon)dat car want
   (Doctor wants a car)

M- niinnalkku kaaRu veenoo?
   You-dat car want-ques?

T- miiku kaaRu kaavaalaa?
   You-dat car want-ques.
   (Do you want a car)
M- atee eniykku kaaRu veenam
Yes I dat car want

T- avunandi naaku kaaru kaavaali
yes(hon) I-dat car want

(Yes, I want a car)

M- veenta, eniykku kaaRu veenta
Don't want I, dont car Want-not

T- voddandi, naaku Kaaru voddu
Don't I dont car Want-not

(No, I don't want a car)

M- ninakku kaappi veenoo caaya veenoo?
you-dat coffee want-ques tea want-ques.

T- niiiku kaafii kaavaala, tii kaavaala?
You-dat coffee want-ques tea want ques

(Which do you prefer-coffee or tea?)

M- eniykkku kaappi mati
I - dat coffee enough

T- naaku kaafee kaavaali
I-dat coffee want only

(I want only coffee/coffee is enough)
I prefer coffee
M-addehattinu viitu veenoo muRi veenoo?
    he-dat    house want-ques room want-ques

T-aayanaku illu kaavaala gadi kaavaala?
    he-dat house want-ques room want-ques.

    (He wants a house or a room?)

M-addehattinu viitu aanu veentatu
    he-dat    house is    want-it

T-aayanaku illee kaavaalsindi
    he-dat house only want

    (He wants a house)
    It is a house that he wants

M-saari aarkku veenam?
    Sari who-dat want

T- eire evariki kaavaali?
    Sari who-dat want

    (Who wants sari)

M- avanu vaasocu veentaayoo
    he-dat watch want-not-ques
    veent-ee
    want not -ques

T- vaadiki gadiyaaram voddaa?
    he-dat watch don't want-ques

    (Does not he want a watch?)
M- veenta, avanu vaaccu veenta
dont want he-dat watch want-not

T- voddu, vaadiki gadiyaaram voddu
Don't want he dat watch want not

(No, he does not want a watch)

M- eniykku teluñku aRiyaam
I dat Telugu know

T- naaku telugu telusu/vaccu
I-dat telugu know

(I know Telugu)

M- adeshattinu hindi aRiyam
he-dat Hindi know

T- aayanaku hindi telusu
he dat Hindi know

(He knows Hindi)

M- ayaalkku teluñku aRiyilla
he-dat Telugu know-not

T- ataniki telugu teliidu
he-dat Telugu know-not

(He does not know Telugu)
M- ఎప్పుడు హింది అరియిలా
   I-దాత హింది కోవడా నాకు త్రవ్వు రాయుడు/రాయు
   I-దాత హింది కోవడా నాకు త్రవ్వు రాయుడు
   (I do not know Hindi)

M- అయాలకు రామారావునే అర్యాం
   he-దాత రామారావు అంటాయి

T- అతనికి రామారావు తెలుసు
   he-దాత రామారావు తెలుసు
   (He knows Ramarao)

M- అవలకు ఎంతు అరియమే?
   She-దాత ఎంతు అరియమే?

T- ఆమాకు ఎంమ తెలుసు
   She-దాత ఎంమ తెలుసు
   (What does she know)

M- అవలకు ఒన్నం అరియిలా
   She-దాత ఒన్నం అరియిలా

T- ఆమాకు ఎమిదు తెలుమం
   She-దాత ఎమిదు తెలుమం
   (She does not know anything)
M- ninnalakkuk saroojaye aRiyaamoo?
  you-dat Saroja-acc know-ques?

T- miiku sarooja telusaa?
  You-dat Saroja know-ques
  (Do you know Saroja?)

M- ayaalkku hindi aRiyaam
  he-dat Hindi know

T- ataniki hindi vaccu
  he-dat Hindi come
  (He knows Hindi)

M- eniykku hindi aRiyilla
  I-dat Hindi know-not

T- naka hu hindi raadu
  I-dat Hindi come-not
  (I do not know Hindi)

M- vaastavattil addeeham ivite vannu
  truely he heré came

T- nijamgaa vaaru ikkadiki vaccaaru
  truly he(polite) here-to came
  (Truly he came here)
M- deesayattil addema anñane paRañnu
angrily he in that said manner

T- koopamtoo vaaru alaa ceppaaru
angrily he in that said manner

(Angrily he told that way)

M- itu nalla vellam aanu
   This good water is

T- ivi manci niillu
   This good water

   (This is good water)

M- itu nalla vellam alla
   This good water no

T- ivi manci niillu kaadu/kaavu
   This good water no

   (This is not good water)

M- eniykkku pookaan kaliyum
   I-dat go-purp. able-fut

T- neenu vella galanu
   I go'' able

   (I can go)
M- snykku pookaan kaliyilla
    I-dat go-purp. able-not

T- neenu vella leenu
    I go** cannot

    (I cannot go)

M- ninakku pookaam
    You-dat go-prob.

T- niivu/nuyu vella vaccu
    you go-prob.

    (You may go)

M- snykku pookaan kalinnsekkum
    I-dat go purp. able-prob.

T- neenu poo vaccu
    I go prob.

    (I may be able to go)

M- nii pooyi kuuda
    You go not*

T- nuyu vella kuudatu
    You go do not

    (You should not go)
M- ninñał paastaan patilla
You sing-purp should not

T- miru paḍa kuudadu
You sing-inf. should not

(You should not sing)

M- avan vannu
he came

T- vaadu vaccoadu
he came

(He came)

M- avan vannilla
he came not

T- vaadu raaleedu
he came not

(He did not come)

M- avan pookum
he go-fut

T- vaadu veltaadu
he go-fut

(He will go)

M- avan poockilla
he go not

T- vaadu velladu
he go not

(He will not go)
M- nii paatanta
   You sing not

T- nuvvu paadoddu
   You sing not
   (You need not sing)

M- eniykku pookanam
   I^dat go-must

T- neenu vellaali
   I go-must
   (I must go/I want to go)

M- naan pookanam
   I go must

T- neenu vellaali
   I go must
   (I should go)

M- ellaattinum naan tanne veenam
   All-dat-emph I refl. want

T- annitikii neense kaavaali
   all-dat.emph I emph want
   (For everything I am required/needed)
M- eniykku pookanam ennu untu
I-dat go-must that be

T+ naaku vellaali ani undi
I-dat go-must that be

(I feel, I should go/
I would like to go)

M- ñaan vannaal aval pookum
I come-if she go-will

T- neenu vastee aame veltundi
I come-if she go-will

(If I come she will go)

M- ñaan vannilla eňkil aval pookilla
I came-not if she go-not

T- neenu raaka pootee aame velladu
I come-not if she go-not

(If I do not come, she will not go)

M- nii vararutu/(varuka arutu)
You come-not come not

T- nuvvu raa kuudadu
you come not

(You should not come)
M- aaval paatiyoo?
   She sang-ques

T- aame paadinnaa?
   She sang-ques

(Did she sing?)

M- aaru paati?
   who sang

T- evaru paadaaru?
   who sang

(Who sang)

M- avar aare viliccu?
   they who(acc) called

T- vaaru evarni pilicaru?
   they who(acc) called

(Whom did they call?)

M- etra paRannaalum avan keelkkilla
   how many said-if emph he hear-not

T- entasaralu ceppinaa vaadu vinaleedu
   how many say-even he hear not times though

(How many times I said, yet he will not listen
Eventhough I said many times he will not listen)
M- entu paRannaalum avan keelkkilla
  what said-if-emph he hear-not

T- eemii ceppinaa vaadu vinaleedu
  what- say-even he hear not emph though

  (whatever (I) say he will not listen)

M- ninnalute skuulil etra vidyaarthikal untu?
  you-gen school-in how students be many

T- mii badiloo entamandi vidyaarthulu unnaaru?
  your school- how many- students be in persons

  (How many students are there in your school?)

M- avan paRammatu entu aanu?
  he said-that what be

T- vaadu ceppinadi eemiti?
  he said-that what

  (What is that he said)

M- avan evite pooyi?
  he where went

T- vaadu ekkadaki vell-aadu?
  he where-to go

  (Where did he go)
M- kūnu eññane viinu?
baby how fell down

T- pilla etlu Padipooyindi?
baby how fell down

(How did the child fall down?)

M- avan vanno?
he came-ques

T- vaadu vaccaadaa?
he came-ques

(Did he came?)

M- aval paatiyilee?
she sang - not ques

T- aame paada leeda?
she sang -not ques.

( Didn't she sang?)

M- kaatu viisiyappool vilakku kattu
wind blew-then lamp put down/subside

T- gaali toolinappudu/
visurutunnappudu diipam aaripooyindi
wind blowing-then lamp subside

(While the wind blew, the lamp was put out)
M- **naanum unte kuuttukaaranumkuuti madrasinu pooyi**
   I-conj my friend-conj-with Madras to went

T- neenu maa sneehitudu kalisi madraasu vellaanu
   I-our friend met Madras went

(My friend and I went to Madras)
I went to Madras with my friend

M- latayum raajiyum vannu
   Latha Raji came

T- lataa raajii vaccaaru
   Latha Raji came

(Latha and Raji came)

M- **naanum kuuttukaarum sinimaaykku pooyi**
   I-conj friends-conj cinema-to went

T- neenuu maa sneehitululu sinimaaku vellaru
   I-our friends-conj cinema-to went

(My friends and I went for a film)

M- avar coodikkukayum naan kotukkukayum ceytu
   they asking-conj I giving-conj did

ivvadam

T- vaallu adigaaru neenu iccaanu/vaallu adagadam neenu/jari guard
   They asked, I gave

(They asked and I gave)
M- mala peytittum usnam samiccilla
rain rain-ed aux- heat subside-not
emph

T- (varsam) padinaa veedi taggaleedu
(vaana)
rain drop- heat subside-not
(concess)

(Eventhough it rained, the heat did not subside)

M- raaman varum allekil krisnan varum
Rama come-will not if krisnan come-will

T- raamudu vastadu leekapootee krusnudu vastadu
Rama not aux, if krishna come-will

(Rama, if not krishna will come)

M- raaman aakatte krisnan aakatte vannilla
Rama let it be krishna let it be come-not

T- raamudu kaayi krusnudu kaani raalseedu
Rama be(concess)krishna be- come-not
(concess)

(Let it be Rama or Krishna(both of them)
did not come)
i.e. Either Rama or Krishna did not come)

M- addeeham varum/varaam ennu paRannu
he come-will that said

T- aayana vastaanu ani cepparu/aayana vastaaru ani cepparu
he come-will that said (some one said that he
(He said that he will come) will come)
M- addêeham varum ennu vicaariccu āna pooyi
    he came—will that thinking I went.

T- aayana vastaaru ani neenu vellaanu
    he come—will that I went

(I went thinking that he will come)

M- innale ānñal sinimaykku pookaate markettileekku
    yesterday we film—to go-without market—to
    puRappettu
    started

T- ninna meemu sinimakku vellakundaa markettuku
    yesterday we film—to go-without market—to
    bayaludeeraamu
    started

(Yesterday, without going to the film, we went to the market).

M- ānaan vaalappalam vaanñanam ennu vicaariccu paksee
    I plantain—buy-must that thought but
    fruit
    kitiiyilla
    get not

T- neenu aratipallu konaali anukunnyanu kaani doraka leedu
    I plantain—buy-must thought but available not
    fruit

(I thought of buying plantain fruits/but were not available). I wanted to buy

M- kutti pathiykkatte ennu acchan paRañnu
    child study—let that father said

T- abbaayini cadavanii ani naamagaaru ceppaaru
    boy study—let that father said

(Father said "let the boy study")
M- amma vannaal maan pookum
mother come-if I go-will

T- amma vastee veltunnannu
mother come-if go-will-I

(If mother comes, I will go)

M- acchan vannaalum amma vannaalum maan pookilla
father come-if-emph mother come- I go not
if emph

T- naannagaaru vaccinnaa, amma vaccinnaa vellanu
father come-though mother come-
though go not-I

(I will not go even if my father comes
or mother comes)

M- raamanoo krsnancu vannenkilee pani natakkuu
Rama-or krishna-or came-if-emph job to happen-emph

T- raamudoo krisnudoo vasteenee pani jarugutundi
Rama-or krishna-or come-be- job to happen
emph

(The work will be done only if Rama or
Krishna comes)

M- naan kanta kutti naale varum
I saw R.P. boy tomorrow come-will

T- neenu cuusina abbaayi reepu vastaadu
I saw R.P. boy tomorrow come-will

(The boy whom I saw, will come tomorrow)
M- raaman krsnane kantu
Rama krishna(acc)saw

T- raamudu krisnuni cuușaadu
Rama Krishna(acc) saw

(Rama saw Krishna)

M- amma kunninu paalu kottu
mother baby-dat milk gave

T- amma paapaki paalu iccindi
mother child-dat milk gave

(Mother gave milk to the baby)

M- itu ente pustakam aanu
This my book is

T- idi naa pustakam
This my book

(This is my book)

M- avan {kootaaliykku \ hatčhet-dat \ kootaali-kontu} vetti \ cut \ hatčhet-with

T- vaadu cinnagoddalitoo narikaadu
he small axe with cut

(He cut with a hatchet)
M- avan sandhyaykku pathiccu he evening-dat studied

T- vaadu saayantram cadivaadu he evening(loc) studied.

(He studied in the evening)

M- avan em.ee.ykku pathiykkunnu he M.A. dat studying

T- vaadu em.ee. caduvutunnaadu he M.A. studying

(He is studying for M.A)

M- samaram kaaranam pathippu mutaññi strike reason studying stopped

T- samme vallal caduva aagipooyindi strike because study stopped-aux. of

(The classes were stopped because of the strike)

M- veyil kontu octikal vaatippoyi/urança pooyi sun-light because plants dried aux

T- endaki/endavalla mokkalu vaadipooyaayi/endipooyaayi sun-light sunlight plants dried-aux

(The plants dried because of the heat/sunlight)
M- aval etra sundari aanu!
    how many beautiful be
    She entu what (fem)

T- aame ee andamgaa undi!
    enta she what beautiful be

(How beautiful she is)

M- raamanu pustakam kitti
    Rama-dat book got

T- raamudiki pustakamu dorikindi
    Rama-dat book got

(Rama got the book)

M- mukalilum taaleyum untu
top-conj bottom-conj be

T- kindaa miidaa undi
top-emph bottom be emph.

(It is on top and bottom)

M- avan visappootukuuti iriykkuka aanu
    he hungry-with be(+state)

T- vaadu aakalitoor unnaadu
    he hungry-with be

(He is hungry/He is keeping hungry).
This road through go-if city-dat go may

If (you) go by this road (you) can reach the city.
M- ŋaan ayaalkku veenti kaattunilkkunnu
he-dat for wait-stand-pres
I

T- neenu atani (koosam/eduru cuustunnaanu
I
he koraku)
for waiting

(I am waiting for him)

M- ayaale (kuRiccu/eniykku onnum aRiyilla
he-acc about I-dat one-emph. know-not
pāṟi)

T- atanu
he-acc
atani,()

(I do not know anything about him)

M- ayaale kontu ŋaan orupaatū visamiccu
he-acc Inst I a lot suffered
ayaal(e) kaaranam
he(acc) cause'

T- atani valla neenu caalaa baadhalu paddaanu
he because of I a lot suffering

(Because of him, I suffered a lot)

M- aa pustakatt-e patti eniykku aRiyam
that book-acc about
kuRiccu
about(}

T- aa pustakam guRinci naaku telusu
book about I-dat
pustakaanni
book-acc

(I know about that book)
M- siita viittil pooyi
    sitha house-loc went

T- siita intiki vellindi
    Sittha house-dat went
    (Sittha went home)

M- siita aakaasatteekku nookki
    sitha sky-towards looked

T- siita aakaasamlooni ki cuusindi
    sitha sky-towards looked
    (Sittha looked at the sky)

M- siita pattu maniykkatu pooyi
    sitha ten o'clock went

T- siita padigantalaku vellindi
    sitha ten o'clock went
    (Sittha went at 10'o clock)

M- siitaa, ivite varuu
    sitha(voc) here come(imp)

T- siitaa, ikkaadaki raa
    sitha(voc), here-dat come(imp)
    (Sittha come here)
M- avar cantayil pookunnu  
they market-loc going

T- vaallu bajaruku veltunnaaru  
they market-dat going

(They are going to the market)

M- reghu goopiye valakku parannu  
Reghu Gopi(acc) scolding said

T- raghu goopini tittaadu  
Reghu Gopi(acc) scolded

(Reghu scolded Gopi)

M- reghu goopiyyku pustakam kotuttu  
Reghu Gopi-dat book gave

T- raghu goopiki pustakam ioccaadu  
Reghu Gopi-dat book gave

(Reghu gave a book to Gopi)

M- revi maisuuril pooyi  
Revi Mysore-loc went

T- ravi maissuuru vellaadu  
Revi Mysore went

(Revi went to Mysore)

M- ayaal naatilleekku pooyi  
he native place- went towards

T- atanu uuriki vellaadu  
he native went place-to

(He went to his native place)
M-  നാഞ് പെനാ കോണ് തുറന്നു
I  pen  with  writing

T-  നെനു  പെൻനുടോ റാസ്തിന്നാണു
I  pen-with  writing

(I am writing with a pen)

M-  അതൂട മാസത്തിലാണു  നാഞ് മാസത്തിലാണു
month-loc  you  native  going-ques.

T-  രേപ്പ്  നെലാലുണ്ടാണ്
vacceenala  after  month-loc  you  village  going-ques

(Are you going to your villages next month?)

M-  ഏറ്റാണ് കുളം പുട്ടം  കാണാം
Ernakulam  go-if  he(acc)  see-will

T-  ഏറ്റാണ്ടും  വല്ലെ  ആയാമി  കുടാ  വാക്കു
Ernakulam  go-if  he-acc  see  may

(If you go to Ernakulam, you may be able to see him)

M-  അവനുടോ  ഇവിടെയ്ക്കും  വരാം  പാറയു
he-soc  here-to  come-purp.tell(imp)

T-  വൈദിതി  ഇക്കാദകി  രാമ്മാനി  സ്പെപ്പ്
he  -soc,  here-to  come  that  tell(imp)

(Ask him to come here)
M - pancasaara madhuram ullatu aanu  
sugar  sweet  has  is

T - pancadaara tippi/tippigaa untundi  
sugar  sweet/sweet(adv) be(+state)
(Sugar is sweet)

M - daivam illa  
God  not

T - deevudu leedu  
God  not
(God does not exists)

M - innu skuul illa  
today school not

T - badi ivaala leedu  
school today not
(Today there is no school)

M - moohan viittil illa  
Mohan  house-in  no

T - moohan intloo leedu  
Mohan  house-in  no
(Mohan is not at home)

M - siita avite illa  
Sitha there  no

T - siita akkada leedu  
Sitha there  no
(Sitha is not there).
M - மஞ்சு பணம் இல்லாதீ
I-to money no

T - நான் சாத்து லீடூ
I-to money no

(I do not have money).

M - நீ வல்லவன் அல்லா
you good-he no

T - நுரு மாசிவாடிவி காவு
you good-he(pl) no

(You are not a good person).

M - நின்னால் வல்லவர் அல்லா
you(pl) good-they no

T - மிரு மாசிவால்லு காரு
you(pl) good-they no

(You are not good people).

M - நந்தால் வல்லவர் அல்லா
we good-they no

T - மேம் மாசிவால்லம் காமு
we good-they no

(We are not good people)

M -வண் மாருலவாரே காலு உஸாராயிட்டு இரிய்கும்
he others-than smart-became(+state) be(+state)

T - வாது அந்தக்கானா ஹுசாருகாக உன்னாடு
he others-than pleasant be

(He is smarter than others).
M - acchan koopiccu iriykkuka aanu
    father angry(past) be(+state) is
    deeyappettu angry(past)

T - naannagaaru koopamgaa/koopagincukoni unnaaru
    father angry(adv.) angry(refl) be

(Father is angry)

M - muurti santoosam aayittu iriykkunnu
    Murthy happy became(+state) be(+state)

T - muurti aanandagaa unnaadu
    Murthy happy(adv.) be(+state)

(Murthy is happy)

M - siita santoosam aayittu iriykkuka aanu
    Sitha happy becaue be(+state) is

T - siita sardagaa undi
    Sitha happy(adv) be

(Sitha is happy)

M - avanu koopam aanu
    he-to angry is

T - vaadiki koopamgaa undi koopam
    he-to angry(adv)be

(He is angry)

M - avalkku tanuppu aanu
    she-to cold is

T - aameku caligaa undi
    she-to cold be

(She feels cold)
M - eniykku usniykkunnu
   I - to heat-vb.

T - naaku ukkagaa undi
   I -to hot(adv.) be.

   (I am feeling hot)

M - pasuvin paalu valuttatu/veluppu aanu
   cow's milk white-it/ white is

T - aavu paalu telupu/tellagaa untaayi
   cow milk white/white(adv) be(+state)

   (Cow's milk is white).

M - kaakkaccountu kaRuttatu aanu
   crow's beak black-it is

T - kaaki mukku nalupu/nallagaa untundi
   Crow beak black/black(adv) be(+state)

   (Crow's beak is black).

M - rema ivite varnaRuntoo?
   Rema here come (hab).

T - rama ikkadiki vastuu untundaa?
   Rema here come(hab.)

   (Does Rema used to come here?)
M - reghu madrasil pookaaruuntoo?
   Reghu Madras-in go(hab.)

T - raghu madrassuku poottu untaadaa?
   Reghu Madras-to go(hab.)
   (Does Reghu usually go to Madras?)

M - atu pustakam aanoo?
   that book is?(ques).

T - adi pustakamas?
   that book(ques)
   (Is that a book?)

M - liila innu ivite varunnoo/varumoo?
   Leela today here come(pres).ques/come(fut)ques

T - liila iiroojju ikkadiki vastundaa?
   Leela today here-to come(non-past)
   (Will Leela come here today?)

M - liila innaanoo ivite varunnatu?
   Leelateday is(ques.) here come(pres)it(ques.)

T - liila iiroojje gadaavaceedi?
   Leela today(emph) is not come(ques)

M - liila ivite aanoo innu varunnatu?
   Leela here iš(ques.) today come(pres.)it?

T - liila ikkadakaa iiroojju vastuundeeed
   Leela here-to(ques) today come (hab.)
   (Is it here that Leela comes today?)
M - innu ivite varunnatu liila aanoo?
    today here come(pres.) Leela is(ques)

T - iirooju ikkadiki vacceedi liileenaa?
    today here-to come that leela(ques.)

(Is it Leela that comes here today?)

M - niňňal entu kantu?
    you what saw?

T - miiru eem cuusaaru?
    you what saw?

(What did you see?)

M - avan entu eluti?
    he what wrote?

T - vaadu eem raasāadu?
    he what wrote?

(What did he write?)

M - avan eluttu eluti.
    he letter wrote.

T - vaadu jaabu raasāadu.
    he letter wrote.

(He wrote a letter)

M - ňaan kali kantu
    I play saw

T - neenu aatānu cuusaanu
    I play saw

(I saw the play)
M - niññalute acchan viittil untoo?
your father house-in be(exis)

T - mii naannagaaru intloo unnaaraa?
your father house-in be(exis.)
Is your father at home?)

M - ninte kayyil peena untoo?
your hand-in pen be(exis.)

T - nii ceetilco pennu undaa?
your hand-in pen be(exis.)
(Do you have a pen with you?)

M - pustakam untoo?
book be(exis.)

T - pustakam undaa?
book be(exis.)
(Is there a book?)

M - kuññikal paatham elutiyoo?
students lessons wrote(ques.)

T - vidyaarthulu paatham raasaaraa?
students lessons wrote(ques)
(Did the students write their lessons?)

M - avan peena kontuyannoo?
he pen brought(ques.)

T - vaadu pennu tiisukoctaadaa?
he pen brought(ques)
(Did he bring the pen?)
M - avalkkuru peeca untoo?
    she-to pen be (exis)

T - aameku pennu undaa?
    she-to pen be (exis.)

(Has she a pen?)

M - nimmalkku kaappu veenno?
    you-to coffee want (ques.)

T - miiku kaafu kaavaalaa?
    you-to coffee want (ques)

(Do you want coffee?)

M - avarkkuru caaya veentee?
    they-to tea want-not (ques.)

T - vaariki tii voodaa?
    they-to tea want-not (ques.)

(Don't they want zaffa tea)

M - ayaal cooku untu
    he rice ate.

T - atanu annam tinnadu
    he rice ate

(He ate his food.)

M - ayaal cooru unteo?
    he rice ate?

T - atanu annam tinnadaa?
    he rice ate?

(Did he eat rice?)
M - siita aaloociccukontirikkunnu
    Sitha thinking

T - siita aaloocistundi
    Sitha thinking

(Sitha is thinking)

M - raamaraavu kuNaccu duuram natannu
    Ramarao some distance walked

T - raamaraavu konta duuram nadicaadu
    Ramarao some distance walked

(Ramarao walked a little)

M - uuNnaal aati
    Swing swung

T - uyyala uugindi
    Swing swung

M - naan cooru untu
    I rice ate

T - neenu annam tinnaanu
    I rice ate

(I ate rice/ I had my meals)

M - Citra śalabhannal teey kutiykkunnunu
    butterflied honey drinking

T - siitaakockacilakalu teemani taagutunnayi
    butterflied honey(acc.) drinking

(Butterflies are drinking honey)
M - kutti paalu kutiykkunnilla  
child milk drinking-not

T - paapa paalu taagadam leedu  
child milk drinking not

(The child is not drinking milk)

M - naan pustakam elutunnu elutikontiriyykkunnu  
I book write writing

T - neenu pustakam raastunnaanu  
I book writing
pustakaanni book(acc)

(I am writing a book)

M - moohan eniykku pustakam tannu  
Mohan I(dat.) book gave

T - moohan maaku pustakam  
Mohan I(dat.) book(acc.) gave
pustakaanni iccaadu

(Mohan gave me a book).

M - siita avanootu ii kaaryam paRannu  
Sitha he-to 'this matter' said

T - siita vaadiki ii visayam  
Sitha he-to this word said
maata ceppindi
maatani word(acc)

(Sitha told him the matter)
M - moohan kattilil kitakkunnu
Mohan cot -in lying

T - moohan mancham miida padukonnaadu
Mohan cot on/above lying

(Mohan is lying on the cot.)

M - kutti avite kaliccukontiriykkunnu
child there playing

T - paapa/akkada aadukonṭunnaadu/pilla akkada aadukontundi
baabu
child there playing(reflexive)

(The child is playing(himself)there)

M - pustakam iviṭa veykku
book here put

T - pustakam ikkada pettu
book here put

(you) put the books here)

M - saatteyya viṭtil untu
Sathayya house-in be(exis).

T - saatteyya { intlok } unnaadu
{ intikada }
Sathayya { house-in } be(-exis).

(Sathayya is at home).

M - moohan innale vannu
Mohan yesterday came

T - moohan ninna vaccaadu
Mohan yesterday came

(Mohan came yesterday).
M -  naïñ naale \{ varaam \}
   varum

   I tomorrow come(fut.)

T - neenu reepu vastaanu/vastunnaanu

   I tomorrow come(fut.)

   (I will come tomorrow).

M -  naïñ palam tinnu

   I fruit ate

T - neenu pandu tinnanu

   I fruit ate

M -  naïñ palam tinnilla

   I fruit ate-not

T - neenu pandu tinaaedu

   I fruit ate-not

   (I did not eat the fruit.)

M -  naïñ palam tinnum

   I fruit eat(will)

T - neenu pandu tintaanu

   I fruit eat(fut.)

   (I eat fruit.)

M - veelakkaar nellu unakkunnu

   servants paddy drying

T - panimanuṣulu vadlu endabedutunnaaru

   Servants paddy drying

   (The servants are drying the paddy.)
M - mutalaali veelakkaare kentu nelli unakkiykkunnu
landlord servants(acc.) with paddy drying(cause.)

T - yajamaani panimansulato Vadhu endabedutunnadu
landlord servants-with paddy drying(cause.)

(The landlord is getting the paddy dried by the
servants.)

M - nana nadiyikkuuti pookunnu
I river-through going

T - neenu nadigundaa velnumanaanu
I river-in going

(I am going through the river)

M - katattukaaran enne nadi katatti
boat-man I(acc.) river reached(cause.) ashore

T - padavaveeëeveauadu nannu nadi daatincaadu
boat-man I-(acc.) river reached(cause.) ashore

(The boat-man reached me ashore).

M - enne nadi katattaan veenti raaman vancikkaarane kontuvannu
I(acc.) river reach(cause.) for Rama boat-man(acc.) brought

T - nannu nadi daatincaadaaniki raamdu padavavaadini
tiisukoocca
I(acc.) river reach(cause.) for Rama boat-man(acc.) brought

(Rama brought the boat-man for taking me ashore).
M - naan mutiil pooyi pea na e7uttukon7uvannu suhaasiniyute
I room-in went pen brought Suhasini's
autograph-book-in signature put-gave

T - naenu gadileoki velli pennu tecci suhaasini aatoograaf
I room-into went pen brought Suhasini autograph-
bukkuloo santakam petti (sameku) iccaanu
book-in signature put' (her) gave

(I went to the room, brought the pen, put my signature
in Suhasini's autograph-book and gave it to her.)

M - moohan vivaahnitaq alla
Mohan married-man not

T - moohan vivaahitudu kaadu
Mohan married-man not

(Mohan is not married.)

M - moohanamu kuuttukaar illa
Mohan-to friends not

T - moohanuku sneehitulu le eru
Mohan-to sneehitwinu
friends not

(Mohan does not have friends).

M - aa cetikal bhangiyullatu aana
those plants beautiful-it is

T - aa cetlu andamgaa unnaayi
those plants beautiful be

(Those plants are beautiful.)
M - atu rahasyam aayi abu ennoctu paRanu
that secret became Abu T-tō said

T - daanini rahasyamgaa abu naatoo ceppaadu
that(acc.) secretly Abu I-to said

(Abu secretly told me that)

M - ṇaan atu kantu
I it saw

T - neenu adi cuuušαanu
daanni
I it saw

(I saw it)

M - atu kantuŋtuk ṇaan aαnu
it saw-it I is

T - daanini cuuušinadi neenu
it(acc.) saw-it I

(It is I who saw it)

M - aval aare aαnu aṇane viliykkunnatu?
she whom is in that manner calling

T - aαne evarini alaα pilustundi
she whom in that manner calling

(Whom she is calling like that?)

M - aα ceRiya viiṭu abdulla khaadar vaatakaykku
that small house Abdulla Khadar rent-for
kotuttirunnu/kotuttu
gave(+state) gave

T - aα cinna illu abdulla khaadar addeki icceaadu
that small house Abdulla Khadar rent-for gave

( Abdulla Khadar gave that small building for rent.)
M - aa kaaryam naan ayaalootu paRa’nittuntaayirunnu
that matter I he-to said

T - aa pani/ sangati atanitoo neenu ceppi unnaanu
that matter he-to I said be

(I had had told him that matter.)

M - addexham skuulmaaster aayirunnu
he school-master was

T - aayana skuulmaastargaa undeevaadu
he school-master became be(+state)-he

(He was a school-master.)

M - aa viitu valare valutu aanu
that house very big is

T - aa ilu caalaa peddadi
that house very big

(That house is very big.)

M - aver taamasiiykkunna viitu valare valutu aanu
they living (R.P.) house very big is

T - vaaluu untunna ilu caalaa peddadi
They living(R.P.) house very big

(The house in which they live is very big.)

M - aa vakkiil gumastaan eRanaakulattu jooli ceyyunnu
that lawyer clerk Ernakulam—at work doing

T - aa vakiilu gumastaa eranaakulamlooo pani ceestunnaadu
that lawyer clerk Ernakulam—in work doing

(That court-clerk is working in Ernakulam).
M — naññal muñiyil pooyi
   we room—in went

T — meem gadilooki vellaamu
   we room—in—to went

(We went into the room)

M — naan pæna etuttu
   I pen took

T — neenu pennu tii sukunnaanu
   I pen took

(I took the pen)

M — raadha vellam kontuvaanu
   Radha water brought

T — raadha niillu teccindi
   Radha water brought

(Radha brought water)

M — naan oppu ittu
   I signature put

T — neenu santakam pettaanu
   I signature put

( I put my signature)

M — kutti ootiscaati natakkunnu
   child ran—jumped walking

T — pilla parigettutuu gentutuu nadustundi
   child pen jumped walking

(The child walks running and playing)

   i.e. The child is playing
M - ṅaan vannu
    I came

T - neenu vaccaanu
    I came

    (I came)

M - ṅaan vannilla
    I came-not

T - neenu raaleedu
    I came-not

    (I did not come)

M - niṉñal vannu
    you came

T - miiru vaccaaru
    you came

    (You came.)

M - niṉñal vannilla
    you came-not

T - miiru raaleedu
    you came-not

    (You did not come.)

M - avar ciriccu
    they laughed

T - vaallu naavvaaru
    they laughed

M - avan caati
    he jumped

T - vaadu parigettaadu
    he jumped
M - oru aal panam moosticcu
    one person money thieved

T - oka manisi dabbu dongiineaadu
    one man money thieved

    (One man thieved the money.)

M - panam moosticca aal ivite vannu
    money thieved(R.P.) man here came

T - dabbu dongliincina manisi ikkada vaccaadu
    money thieved(R.P.) man here came

    (The man who stole the money came here.)

M - avar aa viittil taamasiykkunnu
    they that house—in living

T - vaallu aa intloo unnaaru
    they that house—in living

    (They are living in that house.)

M - aa kutti mitukkan aanu
    that boy bright is

T - aa pillavaadu muddugaa unnaadu
    that boy cute be

    (That boy is cute)

M - moohan enne aanu aticcu
    Mohan I(acc.) forcefully beat

T - moohan nannu gattigaa kottaadu
    Mohan I(acc.) hardly beat

    (Mohan beat me hardly)
M- atu alleñkil itu taruu
that not-if this give (please)

T- adikaani idi kaani ivvu (ivvu)
that if this give
not
(please) (me) this one if not that
give

M- ayaal muunnoo naaloo praavasyam pariiksa elutti
he three-or four-or time exam wrote

T- atanu munudoo naalugoo saarlu pariiksa raaasaddu
he three-or four-or times exam wrote

(He wrote the examn, three or four times)

M- atoo illeñkil itoo etuttukollu
that-or not if this or take -aux

T- adoo idoo tiisukoo
that-or
not if this-or take

(you) take (this or that/this if not that)

M- cemanna roosaa untu
red rose is

(Red roses are there)
M- erra gulaabii undi
red rose be

M- atu valliya pustakam aanu
that big book be

T- adi pedda pustakam
that big book

(that is a big book)

M- aval putiya saari ututtu
she new sari wore

T- aame kotta ciira kattindi
she new sari wore

(she wore the new sari)

M- ii muntirinÇa puliyullataanu
this grapes sour is

T- idi pullanti draaksa
this sour grapes

(these grapes are sour)

M- ii paatrattil tanutta vellam unto
This vessel-in cold water be

T- ii ginne loo callåtiiniillu unnaayi
this in cold water is

(there is cold water in this vessel)
M- katayilninnu vaaññi
    shop from bought

T- aŋgatloo konnaanu
    shop in bought I

(I bought (it) from the shop)

M- ayaal atuurkkku pooyi
    he  Adoor-dat went

T- atanu aduuru vellaadu
    he  Adoor  went

(He went to Adoor)

M- ayaal madraasinu pooyi
    he  Madras-dat went

T- atanu madraasu/(ku) vellaadu
    he Madras  went

(He went to Madras)

M- ayaal skuulil pooyi
    he  school- went

T- atanu badiki vellaadu
    he school-dat went

(He went to school)
M- raaman varukayum pookukayum ceitu
Rama coming-conj going-conj did

T- raamudu vacchaadu velli pooyaadu/raama raavadam
Rama came went poovadam ayindi

(Rama came and went)

M- addhyaapakan vannappol kuttikal slunnettu ninnu
teacher came-then children stood-up stood

T- upaadhyayudu vaccinappudu vidyaarthulu leeci nilounnaaru
teacher came-then students stood-up stood

(When the teacher came, the students stood up)

M- ninnal coodiccirunnekkil ayaal tarumaayirunnu
you asked-one- if he give-aux aux.

T- miiru adiguntee atanu icciundeevaadini
you asked-if he give-aux he

(Had you asked him, he would have given you)

M- basu illaayirunnu enkilum avan vannu
bus no aux-aux but-emp he came

T- basu leekapooyinaa vaadu vacchaadu
bus not-aux concess he came

(He came though the bus was not there)
M- siitayute vittu evite aanu ennu aRiyaamoo?
Sitha's house where is that know-ques

T- Sita illu ekkada undoo telusaa?
Sitha house where be that know ques

(Do you know where is Sitha's house?)

M- vaataka viitu setu aanu ennu aRiyaamoo?
rented house which is that know-ques?

T- adde illu eedi ani telusaa?
rented house which that know-ques?

(Do you know which is the rented house?)

M- raagini paati ennu nill paRannillee?
Ragini sang that you paid-not-ques.

T- raagini paadindi ani nuyvu cappa lesdaa?
Ragini sang that you said not-ques

(Didn't you say that Ragini sang?)

M- mala peytenkil usnam samicceenaam/samiykk-um-aay-irunnu
rain drained-if heat subsided-will subside-fut+aux+aux
be (+state) (+state)

T- [vaana padi untee]
[varsam paditee] veedi taggi undeedi
rain drop-if heat subside be

(Had it rained, the heat would have subsided).